

2014 New Mexico Interpreters' Conference ***The Cultural Dynamics of Interpreting***

Registration Information



Conference Location

Indian Pueblo Cultural Center

2401 12th Street NW

Albuquerque, New Mexico

www.IndianPueblo.org

www.facebook.com/indianpueblo

Please see information below regarding registration fees and the conference schedule.

Additional details and updates will be posted on the conference Facebook page:

www.facebook.com/NewMexicoInterpretersConference

**If you have questions, please contact
Charlie Maldonado at aoccbm@nmcourts.gov.**

Registration Process

Registration will be processed online through the New Mexico Center for Language Access (NMCLA). Please click the link to register.

<http://nmcenterforlanguageaccess.org/admissions/admissions05.php>

1. To register, go to the link and complete the application for the conference, then click *submit*.
2. You will automatically receive confirmation of registration.
3. Follow the instructions to print the form and submit it with payment (money order or certified check) to Charlie Maldonado at the AOC.
4. Once your payment is received, you will receive a confirmation for payment for your records.

Registration Fees

In response to your feedback, participants may register for all or part of the conference this year.

| | Early Registration <i>Deadline:</i> <i>August 18, 2014</i> | Regular Registration <i>Through</i> <i>September 19, 2014</i> |
|---|---|--|
| Friday Language Access Specialist Symposium | Please see separate flyer specific to the Symposium. | |
| Saturday Conference only | \$125 | \$150 |
| Sunday Conference only | \$100 | \$120 |
| Saturday and Sunday package | \$195 | \$240 |
| <i>Regular Registration Deadline: September 19, 2014 - no refunds after this date</i> | | |

2014 New Mexico Interpreters' Conference
The Cultural Dynamics of Interpreting
September 26-28, 2014

Schedule

Friday, September 26, 2014

1:00 – 5:00 pm

Language Access Specialist Symposium

See Symposium flyer for details about this event.

Live music and food will be available on the Indian Pueblo Cultural Center patio – information available at www.indianpueblo.org. (Not included with conference registration.)

Saturday, September 27, 2014

7:00 – 8:00 am

Registration and check in

7:30 – 8:30 am

Breakfast

8:00 am

Opening Remarks

8:30 – 10:00 am – Plenary Session

What We Need to Know from Those Who Receive Our Services: Panel of community members who depend on interpreting services

Moderator: Ms. Teresa Guevara, Education Director at Encuentro

10:00 – 11:30 am – Plenary Session

What We Need to Know from Our Colleagues: Panel of professional colleagues who communicate with non-English speakers through interpreters

Moderator: Nan Nash, Chief Judge, Second Judicial District

11:30 – 1:00 pm – Lunch

Box lunches provided

Please enjoy watching the Native Dancers in the courtyard

| 1:00 – 6:00 pm Cultural Presentations Wide Game – cohorts rotate through each session | | | | | |
|--|---|--|--|-----------------------------|--|
| | Group 1 | Group 2 | Group 3 | Group 4 | Group 5 |
| 1:00 – 1:45 | Navajo Culture: Ida Bradley and Maryann (Sami) Sam | Pan Asian Culture: New Mexico Asian Family Center | Arab Language and Culture: Mohammed Ali | Deaf Culture: Roger Robb | Mexican Immigrant Culture: María Cristina López |
| 2:00 – 2:45 | Mexican Immigrant Culture | Navajo Culture | Pan Asian Culture | Arab Culture | Deaf Culture |
| 3:00 – 3:45 | Deaf Culture | Mexican Immigrant Culture | Navajo Culture | Pan Asian Culture | Arab Culture |
| 3:45 – 4:15 Break | | | | | |
| 4:15 – 5:00 | Arab Culture | Deaf Culture | Mexican Immigrant Culture | Navajo Culture | Pan Asian Culture |
| 5:15 – 6:00 | Pan Asian Culture | Arab Culture | Deaf Culture | Mexican Immigrant Culture | Navajo Culture |
| Dinner and Social – on your own | | | | | |

| Sunday, September 28, 2014 | | | |
|---|--|---|--|
| 8:00 – 8:45 am Breakfast | | | |
| 9:00 – 10:30 am Breakout Sessions – Language Specific Skills Building | | | |
| Spanish | American Sign Language | Navajo | Language Neutral |
| <i>Practicum in Remote Court Interpreting: A necessary Evil?</i> Presenters: Marco Hanson, Statewide Language Access Coordinator at the Texas Office of Court Administration, and Miguel Kagan, Federal Court Interpreter | <i>A Meaning-Based Interpretation: Common Ground for ASL Interpreters in the Legal Setting</i> Facilitators: Aimee Rivera, Coordinator of Signed Language Interpreting Services for the AOC and Lisa Dignan, Director of Communication Access and Development for NMCDHH | <i>Dynamics of Tele-Interpreting Interaction</i> Presenter: M. C. Baldwin, Certified Navajo Interpreter | <i>DUI Cases: Key Terms, Acronyms, Phrases, and Legal Concepts</i> Presenter: Hon. Linda S. Rogers, Metropolitan Court Judge |

10:30 – 10:45 am
Break

10:45 – 12:15 pm
Breakout Sessions – Language Specific Skills Building

| Spanish | American Sign Language | Pan-Asian | Language Neutral |
|--|---|---|--|
| <i>Practicum in Navigating Effectively in your Role as a Medical Interpreter</i> Presenters: Manual Garcia and Melissa Salazar, both of UNM Hospital | <i>Who's on First? Pronouns in ASL</i> Presenter: Buddy Bauer, Sign Language Interpreter and Mentor | <i>Differing Dynamics of Family Violence in Asian Communities: What Interpreters Need to Know</i> Presenter: New Mexico Asian Family Center | <i>Where the Jobs Are: Opportunities for Interpreters in New Mexico</i> Presenter: Naomi Todd-Reyes, Certified Court Interpreter |

12:30 – 2:00 pm

Lunch and Plenary Presentation

Cultural Dynamics of Pueblo Indian Languages – Resistance and Resilience; Background, history and current initiatives

Presenters:

Christine Sims, Ph.D., (Acoma Pueblo), Carlotta Bird, ED.D., (Santo Domingo Pueblo), and Barbara Creel, (Jemez Pueblo), all from the University of New Mexico

2:00 pm

Conference Adjournment

Additional Information and Workshop Descriptions

Watch the conference Facebook page for updates, additional information, full workshop descriptions, and presenter biographies:

www.facebook.com/NewMexicoInterpretersConference

Conference Hotel

A block of rooms has been set up at the
Holiday Inn Express and Suites across the street from the Indian Pueblo Cultural Center
2300 12th Street NW
Albuquerque, NM 87104
505.842.5000

Guest Rooms: \$84.99 per night plus 13% tax
Single or Double Occupancy

For reservations, call the hotel and indicate that your reservation is for the
New Mexico Interpreters' Conference.

Continuing Education Credits

Continuing Education Credits are pending from the following entities.
Updates and the number of Continuing Education Credits available from each entity will be posted on the conference Facebook page:

www.facebook.com/NewMexicoInterpretersConference

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">• American Translators Association• Registry of Interpreters for the Deaf• Texas Department of Regulation & Licensing | <ul style="list-style-type: none">• California• Colorado• Utah• New Mexico |
|---|---|

Accommodations

Participants who will need signed language interpreters should email Lisa Dignan at Lisa.Dignan@state.nm.us.

Participants who will need other ADA accommodations should contact Charlie Maldonado at aoccbm@nmcourts.gov.